Porównanie tłumaczeń Psalmów 119:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zdejmij ze mnie\* hańbę i pogardę, Bo strzegę Twoich postanowień![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zdejmij ze mnie hańbę i pogardę, Bo strzegę Twoich postanowień! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oddal ode mnie hańbę i wzgardę, gdyż przestrzegam twoich świadectw. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oddal odemnie pohańbienie i wzgardę, gdyż strzegę świadecwt twoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oddal ode mnie pohańbienie i wzgardę: bom się badał o świadectwach twoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oddal ode mnie hańbę i pogardę, bo zachowuję Twoje napomnienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zdejm ze mnie hańbę i pogardę, Bo strzegę świadectw twoich! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odwróć ode mnie hańbę i wzgardę, przestrzegam przecież Twoich napomnień! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oddal ode mnie hańbę i wzgardę, bo szukam Twoich pouczeń. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odwróć ode mnie hańbę i wzgardę, ja bowiem strzegę Twoich rozkazów. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zrzuć ze mnie szyderstwo i wzgardę, ponieważ strzegę Twoich świadectw. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zdejmij ze mnie hańbę i pogardę, bo przestrzegam twych przypomnień. |

1. 1) Zdejmij ze mnie, ּגַל (gal) MT: Zdejmij ze mnie (l. odsuń ode mnie), גול (gul) 11QPs a G. [↑](#footnote-ref-2)